

29<sup>th</sup> September

## Dedication of St Michael the Archangel

*This was originally the dedication festival of a (no longer extant) church of the St Michael the Archangel in Rome. It later became with the Feast of the Apparition of the Archangel at Monte Gargano (May 8<sup>th</sup>) his main feast-day.*

*White*

*1 Cl. (Duplex 1 Cl.)*

INTROIT: Ps. 102:20

Benedicite Dominum omnes Angeli ejus : *Bless the Lord, all ye his Angels : you that are*  
potentes virtute, qui facitis verbum ejus, ad *mighty in strength, and execute his word, hearkening*  
audiendam vocem sermonum ejus. Ps. *ibid.* 1: *Bless the*  
Benedic anima mea Domino : et omnia quæ *Lord, O my soul : and let all that is within me bless*  
intra me sunt, nomini sancto ejus. *Gl.* Gloria *his holy name. Gl. Glory.*

COLLECT

Deus, qui miro ordine Angelorum ministeria *O God, who disposest in a wonderful order the ser-*  
hominumque dispensas : concede propitius; ut *vices of Angels and of men; grant in thy mercy, that*  
a quibus tibi ministrantibus in caelo semper *they who ever stand before thy face to minister upon*  
assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. *thee in heaven, may protect us during our life upon*  
Per Dominum. *earth. Through our Lord.*

LESSON: Apoc. 1:1-5

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli. *A lesson from the Book of the Apocalypse of St John*  
*the Apostle.*  
In diebus illis : Significavit Deus quæ oportet *In those days: God signified the things which must*  
feri cito, mittens per Angelum suum servo suo *shortly come to pass, sending by his Angel to his ser-*  
Joanni, qui testimonium perhibuit verbo Dei, *vant John, who hath given testimony to the word of*  
et testimonium Jesu Christi, quæcumque vidit. *God, and the testimony of Jesus Christ, what things*  
Beatus qui legit et audit verba prophetiæ hujus : *soever he hath seen. Blessed is he that readeth and*  
et servat ea quæ in ea scripta sunt : tempus *heareth the words of this prophecy, and keepeth those*  
enim prope est. Joannes septem ecclesiis quæ *things which are written in it; for the time is at hand.*  
sunt in Asia. Gratia vobis, et pax ab eo qui est, *John to the seven churches which are in Asia: Grace*  
et qui erat, et qui venturus est : et a septem *be unto you and peace from him that is, and that*  
spiritibus, qui in conspectu throni ejus sunt : et *was, and that is to come; and from the seven spirits*  
a Jesu Christo, qui est testis fidelis, *which are before his throne; and from Jesus Christ,*  
primogenitus mortuorum, et princeps regum *who is the faithful witness, the first begotten of the*  
terræ, qui dilexit nos et lavit nos a peccatis *dead, and the prince of the kings of the earth, who*  
nostris in sanguine suo. *hath loved us, and washed us from our sins in his*  
*own blood.*

GRADUAL: Ps. 102:20, 1

Benedicite Dominum omnes Angeli ejus : *Bless the Lord, all you his Angels : you that are*  
potentes virtute, qui facitis verbum ejus. *mighty in strength, that do his will. V̇ Bless the*  
V̇ Benedic anima mea Dominum, et omnia *Lord, O my soul : and all that is within me, bless*  
interiora mea nomen sanctum ejus. *his holy Name.*

ALLELUIA

Sancte Michael Archangele, defende nos in *Holy Archangel Michael, defend us in the battle :*  
prælio : ut non pereamus in tremendo iudicio. *that we may not perish in the dreadful judgement.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Ad celebres, Rex cælice, laudes cuncta *O heavenly King, to the famous praise*

Pangat nunc canora caterva symphonia. *Let now all the well-sounding heavenly band join*  
Odas atque solvat contio tibi nostra, *together.*  
*And may also our assembly sing hymns to thee,*

Cum jam renovantur Michaelis inclita valde *Since the most famous feast of Michael is already*  
festa. *renewed.*  
Per quem lætabunda perornatur machina *Through him the rejoicing fabric of all the world is*  
mundi tota. *adorned,*

Novies distincta pneumatum sunt agmina per *Nine different throngs of spirits were made through*  
te facta. *thee.*  
Sed cum vis facis hæc flammea per angelicas *But when thou wilt thou dost this speedily like fire*  
officinas. *through the offices of Angels.*

Inter primæva sunt hæc nam creata tua cum *For they were amongst the first-fruits of thy creation,*  
simus nos ultima factura sed imago tua. *as we are the last work, but thine image.*  
Theologa cathégorizent symbola nobis hæc ter *The sayings of the theologians divide them for us,*  
tripartita per privata officia : *according to their own duties, into thrice three:*

Plebs Angelica, phalanx et Archangelica, *The ordinary Angels, the array of Archangels, the*  
Principans turma, Virtus uranica ac Potestas *squadron of Principalities, the heavenly Virtues,*  
almiphona, *the sweet-singing Powers,*  
Dominantia numina divinaque Subsellia Cheru- *The numinous Dominions and the divine Thrones,*  
bim ætherea et Seraphim ignicoma. *the ethereal Cherubim and the fire-haired*  
*Seraphim.*

Vos, O Michael, cæli satrapa, Gabrielque, vera *You, O Michael, heavenly Duke, and Gabriel, who*  
dans verbi nuntia, *bringest the true message on the Word,*  
Atque Raphael vitæ vernula, transferte nos *And Raphael, servant of the life, transfer us to those*  
inter paradiscolas, *dwelling in paradise.*

Per vos Patris cuncta complentur mandata quæ *Through you all commands, which the Father giveth,*  
dat, / ejusdem sophia compar quoque *are fulfilled, / whose wisdom is also like the*  
pneuma una permanens in ousia. / Cui estis *Spirit remaining in one Being. / To this God you*  
administrantia deo millia milium sacra. *are serving, thousands of thousands holy.*

Vices per bis quinas bis atque quingenta dena.  
/ Centena millena assistunt in aula ad quam  
rex ovem centesimam, / terrigenam drag-  
mamque decimam noster duxit super  
agalmata.

Vos per ætherea nos per rura dena, / pars elec-  
ta harmonia vota demus hyperlyrica cythara.  
Ut post bella Michaelis inclyta / nostra deo sint  
accepta auream circa aram thymiamata.

Quo in celesti jam gloria  
Condecantemus alleluia.

*Twice five and twice five-hundred by ten, / hundred  
times thousand serve in the hall, to which the our  
King bringeth the hundredth lamb, / and the  
tenth earth-born groat, above all his splendour.*

*You throughout the heaven, we throughout many  
lands, a chosen people, let us bring fourth our  
vows with music, with the sweetest cithara.  
That, after the famous wars of Michael, our incense  
may be accepted at the golden altar.*

*Him in heavenly glory  
May we all sing together the Alleluia.*

#### GOSPEL: Mt. 18:1-10

Sequentia sancti Evangelii secundum  
Matthæum.

In illo tempore : Accesserunt discipuli ad  
Jesum, dicentes : Quis putas major est in regno  
cælorum? Et advocans Jesus parvulum, statuit  
eum in medio eorum, et dixit : Amen dico  
vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut  
parvuli, non intrabitis in regnum cælorum. Et  
qui susceperit unum parvulum talem in nomine  
meo, me suscipit. Qui autem scandalizaverit  
unum de pusillis istis, qui in me credunt,  
expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo  
ejus, et demergatur in profundum maris. Væ  
mundo a scandalis. Necesse est enim ut veniant  
scandala : verumtamen væ homini illi, per  
quem scandalum venit. Si autem manus tua vel  
pes tuus scandalizat te, abscide eum, et projice  
abs te; bonum tibi est ad vitam ingredi debilem  
vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes  
habentem mitti in ignem æternum. Et si oculus  
tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te :  
bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare,  
quam duos oculos habentem, mitti in  
gehennam ignis. Videte ne contemnatis unum  
ex his pusillis : dico enim vobis, quia Angeli  
eorum in cælis semper vident faciem Patris mei  
qui in cælis est.

*Continuation of the holy Gospel according to  
St Matthew.*

*At that time: The disciples came to Jesus saying:  
Who, thinkest thou is the greater in the kingdom of  
heaven? And Jesus, calling unto him a little child, set  
him in the midst of them, and said: Amen I say to  
you, unless you be converted, and become as little  
children, you shall not enter into the kingdom of  
heaven. Whosoever therefore shall humble himself as  
this little child, he is the greater in the kingdom of  
heaven; and he that shall receive one such little child  
in my name, receiveth me; but he that shall  
scandalize one of these little ones that believe in me,  
it were better for him that a millstone should be  
hanged about his neck, and that he should be  
drowned in the depth of the sea. Woe to the world  
because of scandals; for it must needs be that  
scandals come; but nevertheless woe to that man by  
whom the scandal cometh. And if thy hand, or thy  
foot, scandalize thee, cut it off, and cast it from thee.  
It is better for thee to go into life maimed or lame,  
than having two hands or two feet, to be cast into  
everlasting fire. And if thy eye scandalize thee, pluck  
it out, and cast it from thee. It is better for thee  
having one eye to enter into life, than having two eyes  
to be cast into hell fire. See that you despise not one  
of these little ones; for I say to you that their Angels  
in heaven always see the face of my Father who is in  
heaven.*

OFFERTORY: *Apoc. 8:3-4, Ps. 137:1-2*

Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua : et data sunt ei incensa multa : \*et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei, alleluia. *℟*. In conspectu Angelorum psallam tibi, Domine : et adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor tibi, Domine. \*Et ascendit.

*An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand : and there was given to him much incense : \*and the smoke of the perfumes ascended before God, alleluia. *℟*. I will sing praise to thee in the sight of Angels, O Lord : and I will worship towards thy holy temple and I will give glory to thee, O Lord. \*And the smoke.*

SECRET

Hostia tibi Domine laudis offerimus, suppliciter deprecantes : ut easdem, angelico pro nobis interveniente suffragio, et placatus accipias, et ad salutem nostram provenire concedas. Per Dominum.

*We offer thee a sacrifice of praise, O Lord, and humbly beseech thee that, through the prayers of thy holy Angels, who plead for us, thou wouldst graciously receive it, and grant that it may avail us unto salvation. Through our Lord.*

PREFACE

*Common Preface*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble. The Heavens, and the Virtues of the heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom, we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:*

COMMUNION: *Dan. 3:58*

Benedicite omne Angeli Domini Dominum : hymnum dicite, et superexaltate eum in sæcula.

*All ye Angels of the Lord, bless the Lord : sing an hymn, and exalt him above all for ever.*

POST-COMMUNION

Beati Archangeli tui Michaelis intercessione suffulti : supplices te Domine deprecamur : ut quod ore prosequimur, contingamus et mente. Per Dominum.

*Relying, O Lord, upon the intercession of thy blessed Archangel Michael, we humbly beseech of thee, that the sacrament which has passed our lips may quicken our souls. Through our Lord.*